

**THE ANALYSIS OF THE PROCESS OF TRANSLATING A SHORT
STORY “THE GIFT OF THE MAGI” FROM ENGLISH TO INDONESIAN
(A Case Study of College Students at a State University in Bandung)**

A Research Paper

Submitted to English Education Department as a Partial Fulfillment of the
Requirements for *Sarjana Pendidikan* Degree



Dimas Fadhillah

1104843

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE EDUCATION
INDONESIA UNIVERSITY OF EDUCATION
2016**

**THE ANALYSIS OF THE PROCESS OF TRANSLATING A SHORT
STORY “THE GIFT OF THE MAGI” FROM ENGLISH TO
INDONESIAN
(A Case Study of College Students at a State University in
Bandung)**

Oleh
Dimas Fadhillah

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Sarjana Pendidikan pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Dimas Fadhillah 2016
Universitas Pendidikan Indonesia
Juli 2016

Hak Cipta dilindungi undang-undang.
Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

PAGE OF APPROVAL

**THE ANALYSIS OF THE PROCESS OF TRANSLATING A SHORT
STORY “THE GIFT OF THE MAGI” FROM ENGLISH TO INDONESIAN**

A Research Paper

By:

Dimas Fadhillah (1104843)

Approved by:

Main Supervisor

Co-Supervisor

Dr. Odo Fadloely, M.A.
NIP. 195408041977021001

Sri Harto, M.Pd
NIP. 197205012006041004

Head of English Education Department
The Faculty of Language and Literature Education
Indonesia University of Education

Dr. Rd. Safrina Noorman, M.A.
NIP 196207291987032003

STATEMENT OF AUTHORIZATION

I hereby state that this research paper entitled *The Analysis of the Process of Translating a Short Story “The Gift of The Magi” from English to Indonesian* submitted for *Sarjana Pendidikan* degree is entirely the result of my own work. I am fully aware that I have quoted some statements and ideas from various sources. All quotations are properly acknowledged.

Bandung, April 2016

Dimas Fadhillah

PREFACE

In the name of Allah, the Most Graceful, and the Most Merciful. All praise is due to Allah, the Lord of the World, this research paper entitled *The Analysis of the Process of Translating a Short Story “The Gift of The Magi” from English to Indonesian*, that I can, finally finish a writing the research paper to fulfill the requirement for *Sarjana Pendidikan* degree.

In a brief, this paper is meant to find out the translation process which is mostly used by college student. This study is also encountering the problems of students in the process of translating. The texts as the primary data of the research were taken from a short story entitled “*The Gift of The Magi*”.

The result of findings in this study, hopefully can give contributions to students of translation course. Besides this paper is also useful for further researches in translating field. In the end, the writer would be willing to accept criticism and suggestions from reader.

Bandung, April 2016

Dimas Fadhillah

ACKNOWLEDGEMENT

All praise is due to Allah, the Lord of the World and always expressed upon the Almighty Allah SWT, the Most Graceful and the Most Merciful who has blessed the writer such strength, knowledge and spirit to finish this research.

My gratitude goes to my main supervisor, Dr. Odo Fadloely, M. A. and my co-supervisor, Sri Harto, M.Pd, for giving me advice, support and encouragement during the research process. I cannot express my gratefulness for their support that they gave to me during the process of finishing this research.

I also would like to express my gratitude to my parents Adang Sudjana and Titin Walimah, and my siblings Dany Permana and Dian Pramanita who always pray for me and give supports, prayers, and everything that I cannot express in this paper. My thanks also go to my best friends, Juwita Erike Putri, Kevin Antonio Deswanda and Prawedyarini Wulandari.

Also, I want to say thank you to my proofreader; Yogi Saputra Mahmud, Chika Aldila, Elina Rahmawati Halawa and M. Lukman Nur Hakim. Last but not least, I would like to express my sincere gratitude to those who have facilitated, helped, inspired and motivated me in this research.

Bandung, April 2016

Dimas Fadhillah

ABSTRACT

This research is aimed to analyzing the process of translating a short story “The Gift of the Magi” (Henry, 1906) from English to Indonesian done by English Students at a State University in Bandung, problems encountered by the students (Nord, 1991), and exploring the solutions done by the students to cope with their problems. This study employs a qualitative descriptive method as proposed by Creswell (2012). The data were collected from fourteen students, and analyzed by Newmark’s (1988) process of translation and Larson’s (1984) criteria of good translation in terms of accuracy, clarity and naturalness. The process were divided into two categories: technical process and linguistic process. The technical processes covered: building the atmosphere or mood to translate, finding out the supporting tools to translate, drafting the translation, paraphrasing the draft, editing the final draft and submitting the translation works. The linguistic processes covered: two methods of approach covering reading sentence by sentence and reading the whole text; four levels of translation that is textual level of translation, cohesive level of translation, referential level of translation to naturalness level of translation; and revision. In the process, it is proven that student’s encountered problems of translation such as conventional tools, untrustworthy references, did not use proofreaders, connectivity or power supply, unfamiliar vocabulary, complex sentence, unfamiliar genre and time management. The solutions done by the students involved using electronic tools, using trustworthy references, edit the text constantly, using a good internet café, looking for trustworthy references, using dictionary or textbook, read another translated text and submit the text with good quality.

Keywords: *translation process, translation problem, translation solution.*